

## в школе?

### **Eike (Бразилия):**

Я представлял себе школу как место, где все получают равные возможности. То есть сверхбогатый ты или бедный, образование едино для всех.

### **Gary (Соединённые Штаты):**

Бесплатное и обязательное образование — это здорово.

*Laïcité* — такого слова я вообще раньше не знал.

### **Karim (Алжир):**

Я считал почему-то, что французские учащиеся все такие яркие, культурные, открытые.

### **Karianne (Норвегия):**

Я считал почему-то, что французские учащиеся все такие яркие, культурные, открытые. Французская школа учит очень интенсивно и юных, и тех, кто постарше. Учителя требовательны, и это нормально. В школе ты проводишь много времени, а не с семьей, например. Я представляла себе школу именно такой до того, как узнала ее ближе.

### **Mônica (Бразилия):**

Я считаю, что мне повезло, что я вырастила своих детей во Франции, и не жалею, что они не росли в Бразилии.

# ШКОЛА

## **Film 1: Obligatory, free and laic schooling** **Philippe Meirieu, Professor of Educational Sciences**

До реформы Жюль Ферри образование представляло собой «сложносочиненное» лоскутное одеяло. В стране было множество религиозных школ всех конфессий и множество местных государственных учебных заведений, но им сильно не хватало равенства в плане финансирования. Проект Жюль Ферри состоял в том, чтобы сделать образование бесплатным и дать всем право на образование одинакового уровня.

В 1870 году Франция потерпела жестокое поражение в битве при Седане. Регионы Эльзас и Лотарингия были потеряны. Кроме того, в стране начала ощущаться потребность в языковом единстве. В каждом регионе люди говорили на разных языках. В то время большинство французов говорили на диалектах. Это стало сдерживать развитие страны.

Одновременно стали возникать новые потребности, новые рабочие места в промышленности и сельском хозяйстве. С появлением машин на селе сельскохозяйственным рабочим теперь нужно было уметь читать инструкции к ним. Возникло стремление сделать каждого француза квалифицированным гражданином, вовлеченным в жизнь страны. Именно в этот период — в 1882-83 годах — Жюль Ферри провел большую реформу системы образования.

В результате реформы образование стало обязательным, бесплатным и светским. Изменения были поистине революционными, так как Жюль Ферри с коллегами считали, что доступ к образованию должен быть у всех независимо от социального положения домохозяйств, финансового благосостояния и происхождения. Каждый должен иметь доступ к образованию максимально высокого уровня. На смену неравенству, вызванному классовыми различиями и наследием прошлого, должно было прийти равенство в доступе к знаниям.

Современная система школьного образования — результат реформ Жюль Ферри. Это свидетельство стремления Франции сделать знания доступными для всех своих детей, чтобы, когда вырастут, они получили лучшие рабочие места.

## **Film 2: At school, we learn together**

### **Philippe Meirieu, Professor of Educational Sciences**

Определяющим для французской школы является не то, что здесь каждый должен учиться, а то, что все ученики должны учиться вместе.

Совместное обучение было введено сразу после Первой мировой войны. Была создана система, в которой все учатся вместе независимо от уровня благосостояния и религиозной принадлежности. Эти принципы реализуются и сегодня благодаря растущим усилиям, направленным на внедрение в школе понятий многообразия, гетерогенности и гендерного равенства.

Учиться вместе значит учиться вместе с другими, причем не обязательно с такими же как мы. Для мальчиков это значит учиться с девочками, уважать их, понимать, что существуют различия, но что права у всех одинаковые. Мужчины и женщины, мальчики и девочки обладают равными правами. Совместное обучение мальчиков и девочек — это большой шаг вперед, поскольку благодаря ему реализуется право на всеобщее образование, на одинаковое образование для всех.

Разумеется, учиться вместе значит также учиться быть гражданином. Дети учатся быть гражданами в течение всего базового образовательного цикла начиная с дошкольного обучения, когда они осознают различия между ними, затем в начальной школе и далее в течение всего цикла обязательного обучения.

Дети узнают, что существуют не только там где сейчас находятся, но и в своих районах, городах, регионах, странах... В стране действуют законы, призванные нас защищать и единые для всех. Далее происходит знакомство с культурой, то есть с документами и знаниями, раскрывающими наше сознание.

Детям прививаются навыки критического мышления, то есть способность вырабатывать собственное мнение по всем основным проблемам общества, которое мы потом сможем обсуждать как граждане, когда станем взрослыми.

### **Film 3: The school allows for the separation of beliefs and knowledge** **Philippe Meirieu, Professor of Educational Sciences**

Цель светской системы школьного образования — разделить веру и знание. Вера принадлежит нам, и школы не стремятся избавить вас от нее. Я могу верить в Бога или в переселение своей души в лягушку, но это все вера. Это вера, которая принадлежит тому или иному сообществу.

Знание, напротив, не принадлежит ни сообществу, ни группе, оно принадлежит всем по определению. Дважды два четыре — это знают все, и доступ к этому знанию не означает, что надо отказаться от религиозных воззрений. Я вправе верить во что угодно, а школа обеспечивает доступ к общечеловеческим ценностям, которые мы называем знаниями. Роль школы — научить детей тому, что их объединяет.

Знание объединяет независимо от религиозных воззрений и происхождения. Знание позволяет бороться со многими стереотипами: стереотипами о расовых различиях или гендерном неравенстве, например. Знание позволяет понять, что все люди наделены достоинством и одинаковой способностью к свободе.

Этот веский тезис и отстаивает французская система школьного образования: неважно, кто ты и откуда, ты наделен способностью получать доступ к знанию, стать гражданином и сам решать свою судьбу.

## **Film 4: The school, a place for learning “how to think for oneself”**

### **Philippe Meirieu, Professor of Educational Sciences**

В школе мы не торопимся. Мы обосновываем. Объясняем. Именно благодаря этому школа — такое особое место. Смысл образования — в том, чтобы дать детям возможность подумать, прежде чем что-то сделать.

Думать, прежде чем делать. Думать о последствиях своих действий. Дети постепенно развивают в себе навыки критического мышления, чтобы иметь возможность оценивать правильность своих мыслей и желаний. Именно в этом заключается ключевая роль, которую играют школы. В школе мы учимся смотреть на вещи немного со стороны, здесь ребенок взрослеет, обретает способность думать самостоятельно. Быть взрослым — значит думать самостоятельно.

Иногда родители боятся, что в школе заставит их ребенка отказаться от своих корней, идентичности. Но бояться не надо. Задача школы не в том, чтобы заставить детей отказаться от корней. Наоборот, она стремится помочь детям принять их, лучше понимать их и даже искать в них самые лучшие и самые сложные черты своей культуры.

Школа также стремится дать детям возможность самим определять свое будущее. Именно в этом лучший шанс для наших детей, чтобы они принимали свое происхождение, свои корни как есть, но чтобы свое будущее определяли сами. В этом заключается задача образования. Именно ее решает школа. Но школа не может ее добиться без выстраивания прочных взаимоотношений с родителями.

## **Film 5: Parents help the school to succeed**

### **Philippe Meirieu, Professor of Educational Sciences**

Задачи французской системы школьного образования еще до конца не выполнены. В нашем обществе по-прежнему существует неравенство, много примеров невежества и до сих пор слишком много насилия.

Чтобы французская школьная система стала идеальной, еще многое предстоит сделать, как со стороны государства, так и со стороны учителей. Этого невозможно добиться без тесного взаимодействия с родителями.

Родители иногда думают, что не могут помочь детям во время учебы в школе, так как не владеют языком в достаточной степени или не получили образования того же уровня. Это не так. Каждый родитель может помочь своему ребенку добиться хорошей успеваемости в школе.

Во-первых, если просто общаться с ним, спрашивать об успехах, просить рассказать, как он усвоил тот или иной урок. Во-вторых, с детьми надо заниматься: готовить еду вместе, мастерить что-то, работать в саду или огороде...

Все это дает возможность родителям и детям вместе решать возникающие проблемы и применять знания. Когда готовишь или мастеришь, проблемы возникают всегда, например, с расчетами или пропорциями, с распределением времени и организацией рабочего процесса. Участь вместе с детьми решать эти повседневные бытовые задачи, родители учат детей добиваться успеха и в школе. То, чего ребенок добился вместе с родителями в семейной обстановке, сослужит ему хорошую службу и в школе.

Во Франции система дошкольного обучения устроена таким образом, чтобы дети начинали учиться как можно раньше. Это даст им возможности и важнейший ключ к успеху, а именно — свободное владение языком.

Мы знаем, что некоторые дети от 2-х до 3-х лет знают всего несколько сот слов, тогда как другие в этом же возрасте знают их тысячи. Во Франции считается принципиально важным бороться с этим видом неравенства, и оптимальный способ — начинать дошкольное обучение в 3 года, а в некоторых случаях — даже в 2 года. Это поможет детям добиться свободного владения языком, благодаря которому они смогут слушать, говорить, общаться с другими, откроют для себя ограничения и ценности общественной жизни. Так они подойдут к начальной школе максимально подготовленными.

## повседневная школа

Mônica (Бразилия):

Мои дети с удовольствием ходили здесь в государственную школу рядом с домом, и я испытываю от этого большую радость. Французские государственные школы очень демократичны. Удивительно видеть, как учителя начальных классов подталкивают детей к тому, чтобы говорить вслух, выступать, участвовать в общем деле. В средней школе дети могут выбирать своих представителей в совет класса, хотя они еще такие маленькие. Они могут комментировать работу совета. Так учителя доносят до детей ценности французского общества. Для нас, бразильцев, это удивительно.

При этом в школе все равны. Все одинаковые. Школа очень гомогенна, но это обратная сторона работающей демократии, на мой взгляд.

Мои дети стали французами в школе. Это произошло прямо на моих глазах. Они стали французами, то есть впитали понятия равенства, гордости за демократический строй... с начальной школы.

Karim (Алжир):

Моему сыну Амиру 9 лет, Кензи 7, Сирин — 5.

Они учатся в католической школе рядом с нашим домом. Хотелось, чтобы они получили религиозное образование, не важно — католическое или исламское, для меня разницы нет. Это мы, родители, должны объяснять им: «Разница между католицизмом и исламом такая-то».

Они учатся быть добропорядочными гражданами Франции, добропорядочными гражданами мира. Религиозные школы отражают ценности французского общества. В школе рассказывают о религии, и мои дети принимают в этом участие. Там учатся дети и других конфессий. Я хожу на дни рождения и к мусульманам, и к католикам, и к протестантам, и к буддистам... Для меня это большое дело

Такая открытость — результат французского секуляризма, *laïcité*, потому что никто не чувствует себя обделенным. В теории все религии равны, и мы в этой стране равны. Это очень важно.

До переезда во Францию мне казалось, что *laïcité* — это отрицание существования Бога, сродни атеизму, но это не так.

# 学校？

## Eike (巴西):

我设想的学校  
是每个人都能  
获得机会的地方  
每个人都能获得平等的机会  
也就是说无论你  
贫穷还是富有  
每个人都将获得  
相同的教育

## Gary (美国):

免费义务教育  
我认可这种做法  
世俗化这个术语  
我之前不知道

## Karim (阿尔及利亚):

我曾觉得出于某种原因  
认为法国学生  
都非常聪明有礼 并且拥有开放的思维

## Karianne (挪威):

法国学校  
对于学生 无论年龄大小  
课业负担不轻  
很自然  
要求也很严格  
比如  
孩子在学校的时间比  
跟家人在一起的时间更长  
不过我在到法国之前  
确实已经想到  
法国的学校是这样的

## Mônica (巴西):

我非常幸运能够在  
法国养育我的孩子  
我不后悔没有  
在巴西养育孩子

# 学校

## Film 1: Obligatory, free and laïc schooling Philippe Meirieu, Professor of Educational Sciences

在茹费理改革前  
教育是非常复杂零散的工作  
各种宗教学校林立  
各种教派都有  
还有许多公立学校  
但是在资金方面  
严重缺乏平等  
茹费理改革的内容在于  
促进教育的免费化  
给与每个人获得  
同等教育的机会  
1870年 法国在  
色当会战中惨败  
阿尔萨斯  
和洛林地区沦陷  
另外 法国开始意识到  
需要统一语言  
在法国的各个地区  
人们所说的语言各不相同  
大部分法国人  
当时都说方言  
语言不通成为了  
国家进步的阻碍  
同时法国还面临着新的需求  
在工业甚至在农业方面  
许多工作岗位缺乏人才  
随着机械化大生产的  
不断发展  
农业从业者需要阅读  
指导手册

同时法国也希望  
每个法国人都能成为  
合格的公民  
能够参与国家发展  
茹费理就在这时  
引入了重要的  
1882和1883教育改革  
经过这些改革让教育  
变为世俗的免费义务教育  
这是革命性的  
因为茹费理和同事认为  
每个人都应该  
有机会接受教育  
无论家庭背景  
是否相同  
无论财富出身  
是否相同  
每个人都应当有机会获得  
最好的教育  
因特权和继承  
带来的不平等  
必须被  
平等获得知识的机会所代替  
法国如今的学校体系是  
茹费理的改革成果  
这是法国人不断努力的宝贵遗产  
可以让所有孩子  
平等地获得知识  
并在今后有平等的机会  
获得最好的工作

## Film 2: At school, we learn together

### Philippe Meirieu, Professor of Educational Sciences

在法国 学校不仅是  
 每个学生  
 学习的场所  
 还是所有学生  
 共同学习的场所  
 这种共同学习的做法  
 始于一战结束之时  
 法国做了许多努力  
 力图构建一个无论财富和宗教信仰差  
 异  
 学生都可以共同学习的教育体系  
 法国在包容多元性  
 差异性和  
 促进性别平等方面的  
 不断采取措施  
 这种促进共同学习的努力  
 贯穿历史 持续至今  
 共同学习就是和他人一起学习  
 他们不一定  
 跟我们相似  
 对于男生 共同学习是  
 能够女生共同学习 能够尊重女生  
 了解双方虽然不同  
 但拥有相同的权利  
 男人和女人 男生和女生  
 都拥有相同的权利  
 不分性别共同学习是一项巨大的进步  
 因为这是促进  
 全体公民  
 获得教育权利的重要一步  
 所有人获得相同的教育  
 当然共同学习也是

学习成为一位公民的过程  
 这个过程  
 贯穿基础教育全程  
 从学前教育开始  
 学生就会了解相互之间的差异性  
 这会持续到小学  
 以及之后  
 整个义务教育阶段  
 孩子会发现他们  
 不仅生活在自己所在的圈子内  
 生活中还有邻居 城市  
 地区 国家等等  
 国家制定  
 保护我们的法律  
 这些法律适用于所有人  
 这个过程会延续到  
 文化的探索中  
 各种记录和知识  
 将开阔我们的思维  
 这还会延续到  
 批判性思维中  
 对所有主要的社会事件  
 形成自己的观点  
 到那时  
 当成年时  
 我们作为公民  
 就会有能力谈论这些事件

### Film 3: The school allows for the separation of beliefs and knowledge Philippe Meirieu, Professor of Educational Sciences

世俗学校体系的目标  
是将信仰  
和知识分离  
我们拥有信仰  
学校不是想要  
去除信仰  
法国允许我信仰上帝  
不然我将化身为法国佬  
这是一种信仰  
这种信仰  
属于一个群体  
与之相反  
知识不属于  
某个群体或团体  
知识本身  
属于每个人  
二加二等于四  
对每个人来说这都是正确的  
获得二加二等于四  
这个知识的机会  
并不表示我必须  
宣布放弃信仰  
我可以保留自己的信仰  
但是学校为我提供了机会  
接触全人类共享的  
某些东西

我们称之为知识的东西  
学校的作用就是教育孩子  
是什么把他们团结在一起  
是知识把他们  
团结到了一起  
无论信仰和  
背景差异如何  
知识让我们能够打破  
许多成见  
比如有关  
种族差异  
性别不平等的成见  
知识让  
我们明白  
所有人都有尊严  
都有相同的能力  
获得自由  
这是法国学校体系  
想要传达的重要信息  
无论你是谁  
你都拥有相同的能力  
获取知识  
成为公民  
决定自己的命运

## Film 4: The school, a place for learning “how to think for oneself” Philippe Meirieu, Professor of Educational Sciences

在学校 我们有充分的时间  
 我们证明  
 我们解释  
 这就是学校  
 特殊的地方  
 教育在于  
 允许孩子  
 在行动前进行思考  
 在采取行动前思考  
 去探究自己行动  
 可能产生的后果  
 他们会逐渐开发自己  
 辩证思维的技能  
 最后他们可能探究  
 自己想法和愿望的  
 正确性  
 这是学校的  
 关键作用  
 在学校 我们会学习  
 如何保持距离  
 孩子在这里  
 长大成人  
 能够  
 为自己考虑  
 成为成年人就是为自己考虑  
 有时候 家长害怕

学校会领着  
 孩子背弃自己的出身  
 背弃自己的身份认同  
 他们不该害怕  
 学校不会  
 让孩子背叛自己的家庭背景  
 相反 学校会  
 帮助孩子接受自己的背景  
 更好地理解自己的身份  
 甚至深入自己的背景  
 寻找  
 自己文化中最好的  
 最具挑战性的部分  
 但是学校也是  
 让孩子  
 决定自己未来的地方  
 这是我们对  
 孩子最好的期许  
 孩子认同自己的  
 背景和根源  
 但自己决定自己的未来  
 这是教育的含义  
 是学校的目标  
 只有在家长的  
 通力支持下  
 学校才能够  
 实现这个目标

## Film 5: Parents help the school to succeed Philippe Meirieu, Professor of Educational Sciences

法国学校体制的目标  
还没有完全实现  
在我们社会中还存在着  
不公平现象  
许多无知  
和大量暴力行为  
要实现法国  
学校体制的理想  
还需要做许多工作  
包括国家 包括老师  
但这离不开  
家长的通力配合  
家长有时候觉得自己无法帮助  
孩子完成学校的功课  
因为他们的口语并不好  
或者没有接受过相同的教育  
但这是不对的  
每位家长都能帮助自己的孩子  
在学校取得成功  
首先通过跟孩子对话  
了解孩子在学校学到了什么  
让孩子解释  
他们在老师的课堂上明白了什么  
然后和孩子一起  
烹饪 做手工 做园艺等事情  
在做这些事情过程中  
家长和孩子  
会碰到问题  
共同解决问题  
应用所学知识  
你在烹饪或做手工时  
遇到的问题可能有  
算数问题或比例问题  
有时机选择和组织安排问题  
和孩子一起学习  
解决这些日常家务问题

就是教导孩子  
如何在学校取得成功  
孩子在家庭环境下  
和家长的共同协作  
将成为帮助  
孩子在学校取得成功的  
一笔巨大财富  
实际上法国提供  
学前教育  
是为了  
尽早教育孩子  
这给孩子精通语言  
提供了重要的机会  
而精通语言是  
获得成功的关键  
我们知道  
有些孩子  
在2到3岁时  
只知道几百个单词  
但是有些孩子已经认识了数千个单词  
法国人认为  
消除这种不公平非常关键  
为了消除这种差异  
没有比在孩子3岁  
甚至有些情况下  
2岁时  
就开启学前教育  
更好的方法了  
这能够帮助孩子  
不断提高  
熟练运用语言的能力  
让他们听 让他们说  
跟他人对话  
探索  
共同生活中的  
局限和财富  
这样孩子能够在最佳状态下  
步入小学

## 日常的学校

Mônica (巴西):

我的孩子非常喜欢  
在法国当地公立学校上学  
我也很开心  
法国公立学校非常民主  
当我看到  
小学老师  
如何鼓励孩子交谈  
参与活动时非常惊讶  
在中学 学生可以为班委会选举  
学生代表  
虽然他们年纪还小  
他们甚至可以对班委会发表意见  
老师在传达这些  
法国的价值观  
对于巴西人来说

Karim (阿尔及利亚):

我儿子Amir 9岁  
Kenzy 7岁  
Sirine 5岁  
我把他们送进了  
家附近的天主教学校  
我希望他们得到  
宗教教育  
无论天主教 还是伊斯兰教  
对我都一样  
我们作为父母必须  
跟他们说明  
“这是天主教  
和伊斯兰教的区别”  
他们学习成为优秀的法国公民  
世界公民  
宗教学校体现了法国的价值观  
学校教育有关宗教的内容  
我的孩子们参与其中

这非常令人惊讶  
同时学校  
面向所有人  
因为每个人都享有相同的权利  
我觉得这非常公平  
是伟大民主的  
另一个方面  
我的孩子在学校变成了法国人  
我亲眼看到这些在我眼前发生  
他们成为了法国人  
意思是在平等意识  
为民主感到骄傲等方面与法国人无异  
这些思想从小学就灌输给了孩子

有些孩子  
信仰其他宗教  
因此我会和  
穆斯林 天主教徒  
新教徒 佛教徒一起参加生日派对  
对我来说 这真是宝贵的资产  
这种开放性  
也是法国社会政教分离的  
世俗化带来的成果  
因为没有人感觉权利被剥夺  
确实在这个国度 理论上  
所有宗教都是平等的  
我们都是平等的  
这非常重要  
来法国之前  
我以为世俗化就是  
否认上帝的存在  
就像无神论 但其实并不是如此